

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אוּגְלִיּוֹן קְרִישָׁא כְרוּזוּתָא דַּמְתִּי

The Gospel of Matthew

Chapter 9

1 וּסְלַק (& going up) לְאַלְפָּא (into the ship) וְעַבְרַר (& crossing over) אֲתָא (He came) לְמִדְיִנְתָּהּ (to His city)

2 וְקִרְבּוּ (& they brought) לֵהּ (Him) מְשֻׂרְיָא (a paralytic) כֹּד (as) רִמָּא (he lay) בְּעֵרְסָא (in a pallet) וְהוּא (& saw) יֵשׁוּעַ (Yeshua) דִּימְנוּתְהוֹן (their faith) וְאָמַר (& He said) לְהוּ (to that) מְשֻׂרְיָא (paralytic) אִתְלַבֵּב (take heart) בְּרִי (My son) שְׁבִיכּוֹן (are forgiven) לְךָ (to you) חַטְוֵיךָ (your sins)

3 אַנְשָׁא (men) דִּין (but) מִן (from) כְּפָרָא (the Scribes) אֲמַרְוּ (said) בְּנַפְשֵׁיהוֹן (in themselves) הֵנָּה (This One) מְגַדֵּפ (blasphemes)

4 יֵשׁוּעַ (Yeshua) דִּין (but) יָדַע (knew) מִזְחֻשְׁבְּתְהוֹן (their thinking) וְאָמַר (& He said) לְהוֹן (to them) מַנָּא (why?) מִתְחַשְׁבִּין (plot) אֲנָהּוֹן (you) בִּישְׂתָּא (evil things) בְּלַבְכוֹן (in your heart)

5 מַנָּא (which?) נִיר (for) פְּשִׁיק (is easier) לְמֵאמַר (to say) שְׁבִיכּוֹן (are forgiven) לְךָ (to you) חַטְוֵיךָ (your sins) אִי (or) לְמֵאמַר (to say) קִיּוֹם (arise) הֵלֵךְ (walk)

6 הִתְדַעֵן (that you may know) דִּין (but) דְּשׁוּלְמָנָא (that authority) אִית (is) לְבֵרָה (to The Son) דְּאֲנִשָׁא (of Man) בְּאַרְעָא (in the earth) לְמַשְׁבַּק (to forgive) חַטְוֵא (sins) אֲמַר (I say) לְהוּ (to this) מְשֻׂרְיָא (paralytic) קִיּוֹם (stand up) עֵרְסֵךְ (take) עֵרְסֵךְ (to your house) לְבִיתֵךְ (to your house)

7 וְקָם (& he stood up) אֹזֵל (and) לְבֵיתָהּ (& he went) לְבֵיתָהּ (to his house)

8 כֹּד (when) חֲזוּ (saw) דִּין (but) בְּנֵשָׂא (crowds) הֲנוּן (those) דְּחָלִין וְשִׁבְחוּ (& they glorified) לְאַלְהָא (God) דִּיהִיב (Who gave) שׁוּלְמָנָא (authority) דְּאִיר (like) הֵנָּה (this) לְבְנֵינֵשָׂא (to the children of men)

9 וְכַד (& when) עַבְרַר (passed by) יֵשׁוּעַ (Yeshua) מִן (from) תַּמְן (there) חֲזוּ (He saw) נְבָרָא (a man) דִּירֵיב (who was sitting) בֵּיתָא (at a booth) מִכְסָּא (tax collection) דְּרִשְׁמָה (whose name was) מַתִּי (Matti) וְאָמַר (& He said) לֵהּ (to him) תָּא (come) בְּתַרִּי (after Me) וְקָם (& rising) אֹזֵל (and) בְּתַרְהּ (after Him)

10 וְכַד (& when) סְמִיכוֹן (they reclined to eat) בְּבֵיתָא (in the house) וְאֲתַמְכוּ (they reclined to eat) עִם (with) יֵשׁוּעַ (Yeshua) וְעִם (& with) תַּלְמִידוּדֵיהּ (His disciples)

11 וְכַד (& when) חֲזוּ (saw) פְּרִישָׂא (The Pharisees) אֲמַרְוּ (they were saying) תַּלְמִידוּדֵיהּ (to His disciples) מַנָּא (why?) עִם (with) מְכַסָּא (tax gatherers) וְחַטְיָא (sinners) לַעֲסֵ (eats) רַבְכוֹן (your Master)

12 יֵשׁוּעַ (Yeshua) דִּין (but) כֹּד (when) שְׁמַע (heard) אֲמַר (He said) לְהוֹן (to them) לֹא (do not) סְנִיקִין (have need) חֵלְיָא (the healthy) עַל (for) אֲסִיא (a doctor) אֲלֵא (but) אֵילִין (those) דְּבִישְׂאִיתָּ (who ill) עֲבִידִין (have become)

13 זְלוּ (go) לְפָרָא (learn) מִנּוּ (what this is) חֲנָנָא (mercy) בְּעָא (require) אַנָּא (I) וְלֹא (& not) דְּבַחְתָּא (a sacrifice) לֹא (not) נִיר (for) אֲחִיָּתָא (I have come) דְּאִקְרָא (to call) לְדוֹדִיקָא (the righteous) אֲלֵא (but) לְחַטְיָא (sinners)

14 הִירִידִין (then) קִרְבּוּ (approached) לֵהּ (Him) תַּלְמִידוּדֵיהּ (the disciples) דִּיוֹתְנָן (of Yohanan) וְאֲמַרְוּ (& they were saying) לֵמָנָּא (why?) הֲנֵן (are we) וּפְרִישָׂא (& the Pharisees) צִיּוּמִין (fasting) תֵּנּוּ (are) סְגִי (much) תַּלְמִידוּדֵיךָ (& Your disciples) לֹא (not) צִיּוּמִין (fast)

15 אֲמַר (said) לְהוֹן (to them) יֵשׁוּעַ (Yeshua) דְּלָמָּא (How?) מְשַׁכְּחִין (can) בְּנוּדֵי (the children) דְּנֻגְנָא (of the bridal chamber) אִתִּין (is with them) עִם (as long as) דְּהַתְנָא (the groom) עִם (when) נִשְׁתַּקֵּל (will be taken) מִנְהוֹן (from them) הַתְנָא (the groom) יִוְמָתָא (the days) כֹּד (& then) צִיּוּמִין (they will fast)

16 לֹא (no) אֲנֵשׁ (man) רִמָּא (places) אֲרֻקְעָתָא (a patch of cloth) חֲדָתָא (new) עַל (on) נְחוּתָא (a coat) בְּלֵיא (old) דְּלֵא (lest) תַּתּוּךְ (tears) מְלִיתָהּ (its fullness) הוּ (from) הוּ (that) נְחוּתָא (coat) גְּרַתָּא (greater) יִתְרָא (the rip)

17 וְלֹא (neither) רִמִּין (they put) חֲדָתָא (wine) הַמְרָא (new) בּוּקָא (in wineskins) בְּלִיתָא (old) דְּלֵא (lest) מְצַטְרִין (burst) זָקָא (the wineskins) וְחַמְרָא (& the wine) מִוַּחֲשֵׁר (is spilled) וְזָקָא (& the wineskins) אֲבָרְדִין (are destroyed) אֲלֵא (but) רִמִּין (they put) חֲדָתָא (wine) חֲדָתָא (new) בּוּקָא (in wineskins) חֲדָתָא (new) וְתִרְיִהוֹן (& both) בּוּקָא (are preserved)

18 כֹּד (when) דִּין (but) הֵלִין (these things) מִמְלֵל (speaking)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קרישא כרוזתא דמתי

- הוא (He was) עמוהון (with them) אהא (came) דר (ruler) חד (a certain)
קרב (approached) כנר (bowing) לה (to Him) ואמר (to Him) (He said)
ברתי (my daughter) השא (this hour) מיתת (has died) אלא (but)
תא (come) סים (lay) אידך (Your hand) עליה (on her) ותחא (she will live)
& she will live) 19
- וקם (& arose) ישוע (Yeshua) ותלמידווי (& His disciples) ואזלי (& they went) בתרה (after Him) 20
- והא (& behold) אנתתא (a woman) דררא (of whom flowed) דמה (her blood)
שנין (years) תרתעסר (twelve) אתת (she came) מן (from) בסתרה (behind Him)
וקרבת (& she touched) לקרנא (the hem) דלבושה (of His garment) 21
- אמר (saying) הות (she was) ניר (for) בנפשה (in herself) אפן (even if) בלחוד (only)
למאנה (His clothes) קרבא (may touch) אנא (I) מהאסיא (shall be healed) אנא (I) 22
- ישוע (Yeshua) דין (but) אהפני (turned) חוה (seeing her) ואמר (& He said)
לה (to her) אתלבבי (take heart) ברתי (My daughter) הימנותכי (your faith)
אחיתכי (has saved you) ואהאסית (& was healed) אנתתא (woman) הי (that)
מן (from) הי (moment) שעתא 23
- ואתא (& came) ישוע (Yeshua) לביתה (to the house) דארכונא (of the ruler)
וחזא (& He saw) זמרא (chanters) וכנשא (and a crowd) דמשתגשין (that was upset) 24
- ואמר (& He said) להון (to them) פרוקן (leave) לכון (you) שליחא (the girl) ניר (for) לא (not)
מיתת (has died) אלא (but) דמכא (is asleep) הי (is asleep) ונחכין (laughing) הו (they were) עלויה (at Him) 25
- וכר (& when) אפק (He had sent out) לכנשא (the crowd) שליחא (the girl)
על (He entered) אהרה (He took her) באידה (by her hand) וקמת (& arose) שליחא (the girl) 26
- ונפק (& went out) טבא (report) הנא (this) בכלה (in all) ארעא (land) הי (that) 27
- וכר (& when) עבר (passed through) ישוע (Yeshua) מן (from) תמן (there)
דבקווי (followed Him) כמא (blind men) תרין (two) דקעין (who cried out)
ואמרין (& they were saying) אתרחם (have pity) עלין (on us) ברה (Son) דדויד (of David) 28
- וכר (& when) אתא (He had come) לביתא (to the house) קרבו (came near) לה (to Him) הנון (those)
סמא (blind men) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) מהימנין (are believing?) אתון (you)
דמשכח (that able) אנא (I am) דהא (this) למעבר (to do) אמרין (they were saying)
לה (to Him) אין (Yes) מרן (our Lord) 29
- הידין (then) קרב (He touched) לעיניהון (their eyes) ואמר (& He said)
איכנא (Just as) דהימנתון (you have believed) נהוא (let it be done) לכון (to you) 30
- ומחרא (& at once) אתפתח (were opened) עיניהון (their eyes) וכאא (& admonished)
בהון (them) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) חזי (see that) לא (no) אנש (man) נדע (will know it) 31
- הגון (they) דין (but) נפקן (went forth) 32
- אמבורי (they announced it) בכלה (in all) ארעא (area) הי (that) 32
- וכר (& when) נפק (went out) ישוע (Yeshua) קרבו (they brought) לה (to Him)
חרשא (a deaf mute) דאית (who is) עלויה (upon him) דייא (demon) 33
- ומן (& when) דנפק (went out) דייא (the demon) מלל (spoke)
הו (that) חרשא (deaf mute) ואחרמרו (& were astonished) כנשא (the crowds)
ואמרין (& they were saying) לא (not) מתום (ever)
אתחזי (has it been seen) הכנא (thus) באיסראל (in Israel) 34
- פרישא (the Pharisees) דין (but) אמרין (saying) הו (were)
ברשא (by the prince) דדייא (of demons) מנפק (He casts out) דייא (demons) 35
- ומתכר (& traveling about) הוא (was) ישוע (Yeshua) במדינתא (in the cities)
ובקוריא (& in the villages) ומלך (& teaching) הוא (He was) בכנשתהון (in their assemblies)
ומכרז (& preaching) סברתא (the gospel) דמלכותא (of the kingdom)
ומאסא (& healing) כל (all) כורחנין (diseases) וכל (& all) כאבין (ailments) 36
- כר (when) חזא (saw) דין (but) ישוע (Yeshua) לכנשא (the crowds) אתרחם (He felt pity)
עליהון (for them) דלאין (for weary) הו (they were) ושרין (wandering nomads)
איך (like) ערבא (sheep) דלית (without) להון (for them) רעיא (a shepherd) 37
- ואמר (& He said) לתלמידווי (to His disciples)
הצרא (the harvest) סני (is great) ופעלא (& the laborers) זעורין (are few) 38
- בעו (beseech) הכיל (therefore) מן (of) מרא (The Lord) הצרא (of the harvest)
דנפק (to send out) פעלא (laborers) להצרה (to His harvest) 38

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז